

# Contents

|          |   |     |
|----------|---|-----|
| <b>1</b> | <b>Creating and using multilingual corpora in translation studies</b>   |     |
|          | Claudio Fantinuoli and Federico Zanettin  | 1   |
| <b>2</b> | <b>Development of a keystroke logged translation corpus</b>   |     |
|          | Tatiana Serbina, Paula Niemietz and Stella Neumann  | 11  |
| <b>3</b> | <b>Racism goes to the movies: A corpus-driven study of cross-linguistic racist discourse annotation and translation analysis</b>        |     |
|          | Effie Mouka, Ioannis E. Saridakis and Angeliki Fotopoulou   | 35  |
| <b>4</b> | <b>Building a trilingual parallel corpus to analyse literary translations from German into Basque</b>                                   |     |
|          | Naroa Zubillaga, Zuriñe Sanz and Ibon Uribarri  | 71  |
| <b>5</b> | <b>Variation in translation: Evidence from corpora</b>  |     |
|          | Ekaterina Lapshinova-Koltunski  | 93  |
| <b>6</b> | <b>Non-human agents in subject position: Translation from English into Dutch: A corpus-based translation study of “give” and “show”</b> |     |
|          | Steven Doms   | 115 |
| <b>7</b> | <b>Investigating judicial phraseology with COSPE: A contrastive corpus-based study</b>  |     |
|          | Gianluca Pontrandolfo   | 137 |
|          | <b>Indexes</b>  | 161 |